

PARA PUBLICACIÓN INMEDIATA

Celebrando nuestro 1er aniversario

La Lengua Teatro En Español y BRAVA! Theater presentan:

‘ADIOS, ROBINSON’ un radioteatro de Julio Cortázar

**Sábado 28 de noviembre
7 PM (PDT)/ 10 PM (EDT)
hasta el sábado 5 de diciembre, 2020**

Disponible por tiempo limitado.

Estreno: Sábado 28 de noviembre

Cierre: Sábado 5 de diciembre 11.59 pm PST.

Duración: 40 minutos. En español con subtítulos en inglés.

Para maximizar el disfrute de esta experiencia auditiva, recomendamos el uso de auriculares o parlantes estéreo.

TICKETS: si bien la entrada es gratuita, es necesario hacer una reservación. Aceptamos donaciones por Eventbrite y por GoFundMe, así como también estará disponible el merchandising de La Lengua al momento de hacer la reservación. Lo recaudado irá para los artistas de esta producción así como también para BRAVA!, haciendo posible que éste y otros proyectos puedan tener un futuro una vez que el Brava Theater Center pueda reabrir sus puertas. Si planeas escuchar nuestro trabajo con dos o más personas, por favor considera donar un monto acorde al reservar tus tickets.

<https://www.eventbrite.com/e/la-lengua-teatro-en-espanol-presenta-adios-robinson-de-julio-cortazar-tickets-128816841641>

DONACIONES al fundraiser ‘Celebrando nuestro 1er aniversario’ en GoFundMe: la mayor parte de nuestro primer año de trabajo ha sido durante la pandemia. Si bien tuvimos la fortuna de ser premiados con un subsidio CA\$H Performs de TBA Theater Bay Area, gran parte de nuestra labor ha sido solventado mediante donaciones. Ayúdanos con una contribución y/o difundiendo nuestro fundraiser para poder seguir produciendo teatro en español durante el 2021: <https://gf.me/u/y5fyqu>

LUGAR: disponible en Youtube por reservación vía Eventbrite.

Para escuchar nuestra producción, todo lo que tienes que hacer es registrarte en Eventbrite para recibir el link de acceso.

La Lengua Teatro en Español es una compañía de teatro residente en BRAVA! for Women in the Arts.

La Lengua Teatro en Español cuenta con el sponsoreo fiscal de BRAVA! for Women in the Arts.

ACERCA DE LA OBRA:

'Una fábula moral postcolonial.'
Chrispalmercastaway.com

'Creo que la idea central es buena, ecológica, deontológica, 'contestataria' y muy actual, y que nosotros los latinoamericanos debemos encontrarla simpática por razones evidentes: somos todos un poco Viernes.'

Julio Cortázar, 1977

¿Qué pasaría si Robinson Crusoe y Viernes volvieran 300 años después a visitar la isla Juan Fernandez, donde se conocieron como náufragos? Robinson se da cuenta que la isla, 'su isla' se ha convertido en otra ciudad más, en un núcleo urbano; que la civilización y el progreso la han alcanzado y la han convertido en un sistema estructurado en el que la imaginación y la espontaneidad no tienen cabida. Es precisamente esa Modernidad la que hace sentir más sólo que nunca a Robinson, quién ha comenzado a preguntarse, si de verdad lo mejor que pudo haber hecho, fue civilizar a Viernes. Se pregunta *'¿de verdad fui yo quien salvé a Viernes de su naturaleza salvaje? o ¿fue él quien me salvó a mí?'*. Viernes representa la diversidad cultural que ha existido y existe en América Latina, la identidad de los 'no blancos', de la periferia, de los pueblos subyugados.

Caracterizado como una fábula anticolonialista, entretenida e irónica, el radioteatro de Cortázar representa a los pueblos dominados y sometidos, que en nombre de la civilización y el progreso, han tenido que reorganizar su propia subjetividad.

Adiós, Robinson es una rara avis. Es el único guión radiofónico escrito por Cortázar. Publicado en 1984 como obra póstuma junto con otras tres piezas teatrales breves, pero fue escrita en 1977. Originalmente, este guión fue encomendado a Cortázar por el escritor y periodista Ricardo Bada, para un ciclo de radioteatro de la Radio Deutsche Welle, junto con otros grandes escritores como Heinrich Böll, Günter Grass, Camilo José Cela, Jorge Amado y V.S. Naipaul. En Argentina fue recién estrenada en el año 2012 por Radio Nacional.

Debido a que no existe aún la versión en inglés, 'Adiós, Robinson' no se ha presentado en los EE.UU. Si bien no podemos llamarle US Premiere, estamos muy entusiasmados de ser los primeros en hacer esta pieza accesible para el público de habla inglesa.

Elenco: Deborah Cortez, Alfonso Godinez, Tony Ortega, Virginia Blanco, Roberto Varea

Director: Roberto Varea

Dirección Artística y Producción: Virginia Blanco

Diseño de Sonido, Musicalización, Edición y Mezcla: David R. Molina

Arte y Diseño Gráfico del poster: Mikel PC

Traducción al inglés: Benoît Monin

ACERCA DEL AUTOR:

Julio Cortázar es un novelista, traductor y poeta argentino aclamado mundialmente como uno de los fundadores del Boom Latinoamericano durante las décadas de los 60's y 70's junto a autores como Gabriel García Márquez y Mario Vargas Llosa. En 1980 dio una serie de clases de Literatura en la Universidad de California Berkeley que se han compilado y publicado bajo el título de 'Literature Class'.

Sus influencias más importantes son Jorge Luis Borges y Edgar Allan Poe. Entre sus obras más populares se encuentran Rayuela, Bestiario, Los premios, De cronopios y de famas y La vuelta al día en ochenta mundos.

Con respecto a sus pocas piezas de teatro, se considera que Cortázar –como Artaud– busca lo deliberadamente antinaturalista para de esta forma crear personajes simbólicos que reflejen mitos o comportamientos humanos que muestren al humano total y no a un individuo personalizado. Esta característica se ve reflejada, efectivamente en Adiós, Robinson.

ACERCA DE LA LENGUA:

Fundada en 2019 por Virginia Blanco, La Lengua Teatro en Español/La Lengua Theater es una compañía emergente que crea espacios para producir teatro en español, difundiendo su inmensa diversidad y riqueza, con el objetivo de empoderar a las comunidades hispanohablantes en el área de la bahía de San Francisco. Sus dos primeras producciones fueron puestas de teatro leído: *Ana en el Trópico* de Nilo Cruz, y una versión virtual emitida en vivo de *La Muerte y la Doncella* de Ariel Dorfman. La Lengua acaba de lanzar un segmento de curaduría llamado 'La Lengua Te Muestra' donde invita a otras compañías y artistas independientes a performar como invitados. Recientemente también ha abierto su sector educativo de Clases & Seminarios para promover la enseñanza teatral en español en el área de la bahía de San Francisco. Más información sobre nosotros: www.lalengua.org

ACERCA DE LAS RESIDENCIAS ARTÍSTICAS EN BRAVA!:

BRAVA! promueve la expresión artística de mujeres, gente de color, de la comunidad LGBTQIA, y otros grupos poco representados. A través del programa de residencias, Brava! apoya el crecimiento profesional de directores, actores, bailarines, músicos, artistas visuales, y diseñadores, proveyendo espacios de trabajo, asistencia para aplicar a subsidios y patrocinador fiscal, junto con la ayuda del equipo técnico y de marketing. En retorno, los artistas residentes continúan generando arte de calidad, mentoreando a jóvenes en los programas educativos de BRAVA!, y aportando a la vida artística del corredor de la calle 24th St en San Francisco.

BIOGRAFÍAS DEL REPARTO Y EQUIPO CREATIVO:

DEBORAH CORTEZ (LOCUTORA/ ALTAVOZ/ EMPLEADA DEL HOTEL) Nació en Argentina pero pasó gran parte de su adolescencia en Perú. Emigró a los EEUU en 1998. Su trabajo teatral comenzó en 1996. Debutó en las tablas con *Peter Pan El Musical* como el ama del barco del capitán Hook. Deborah es actriz, cantante, productora y directora en el Área de la Bahía. Ha trabajado en varias obras teatrales, películas y comerciales. Algunos de sus trabajos teatrales son Josefa (*Convoy 31000*), Lucy (*Strange Ladies*), Theseus (*A Midsummer Night's Dream*), Olivia (*Twelfth Night*), Jean (*Dead Man Cell Phone*) y muchos más. Créditos de películas y cortometrajes son: *No Quiero Verte*, *One Long Day*, *Drops of Sunshine*, *Drunk Theatre*, entre otros. Créditos como productora son: *Drunk Theatre - Bread and Butter* (cortometraje) y *Titus Andronicus* (teatro) con Theatre Lunatico donde es también miembro estable de la compañía. Deborah también es miembro permanente de La Lengua Teatro en Español y MACT (Mexican American Conservatory Theatre). Para saber más sobre Deborah, visita su pagina web: deborahcortez.com

ALFONSO GODINEZ (ROBINSON) Apodado Fonz, ha trabajado como actor en el Área de la Bahía durante más de 12 años. Con experiencia en todas las facetas del arte, disfruta de una matriz de talentos que incluyen actuación, pintura, producción, voz en off y realización cinematográfica. Cuando no está haciendo arte, está ayudando al mundo a mantenerse en forma con su negocio de fitness. Fonz tiene un profundo amor y aprecio por contar historias y ayudar a los demás. Desde trabajar en comerciales como Playstation, Banana Republic, Chase y Adidas hasta ayudar a las personas a encontrar las mejores versiones de sí mismas a través de la salud y el bienestar. Fonz nunca está satisfecho con sólo hacer lo correcto, ya que hay mucho más a lo que aspirar, aspirar y cambiar. Como

miembro de Tribe Collective y The Mexican American Conservatory Theatre, espera inspirar y hacer grandes avances para conectar la esencia del arte para ayudar a la comunidad.

TONY ORTEGA (VIERNES) está encantado de prestar su voz a la producción de *Dear Robinson* de La Lengua Theatre. Tony actuó en la producción inaugural de *La Lengua de Ana en el Tropic*. Tony fue visto por última vez en la obra ganadora del premio Rella Lossy de Alter Theatre, *Ghosts of Bogota*. Ha actuado en todo el Área de la Bahía con compañías destacadas y ha ayudado a numerosos trabajos nuevos a cobrar vida en el escenario, incluyendo *Debartera* de Teatrovision, *Birthright* de 3Girls Theatre, la lectura escénica de *City Lights* Theatre de la obra de Max Tachis *Candelabrum*, y la nueva obra de Gary Soto *The Afterlife* en Teatro Juvenil de San Francisco. Algunos créditos teatrales adicionales incluyen, Anton Well Theatre *Knives in Hens*, Bay Area Drama Company's *State of Denial*, la producción de *Death of a Salesman* en Coastal Repertory Theatre, *La Posarela* de SFBATCO, Syracuse Shakespeare Festival *Coriolanus*, *Half moon Bay Shakespeare Romeo y Julieta* y *Dragon Producciones Take Me Out*. La versatilidad de Tony también lo ha llevado a actuar para la televisión en *I Almost Got Away With It* de DiscoveryID.

VIRGINIA BLANCO (NORA ST. JOHN) Actriz y realizadora integral de teatro. Originalmente de Argentina, fue miembro fundadora de Drakma Grupo Teatral. Créditos regionales como actriz incluyen (Ex Ubuntu) Oakland Theater Project, Shelton Theatre, TheatreFirst, y The Cutting Ball Theater, como también varias puestas de teatro leído con Brava Studio Sessions y 3 Girls Theatre. Recientemente fue Paulina en la lectura escenificada virtual de *La Muerte y la Doncella* en La Lengua Teatro en Español. Localmente, Virginia ha estudiado arte dramático en Studio ACT, BerkREP Theatre School, y Shakespeare & Co. Fue nominada por BroadwayWorld SF a Mejor Actriz Protagonista en una Obra por el papel de Young Woman en *Knives in Hens* (Cuchillos en Gallinas) en Anton's Well Theatre Company (2019). Estudió Ciencias de la Comunicación en la Universidad de Buenos Aires y ha trabajado como periodista. Es la Directora Artística y Fundadora de La Lengua Teatro en Español, así como también Artista Residente en BRAVA! for Women in the Arts. virginiamblanco.com

ROBERTO VAREA (PLATANO) Dirigió las dos primeras puestas de teatro leído de La Lengua: *Ana en el Trópico* y la producción virtual de *La Muerte y la Doncella*. Su labor creativa incluye la dirección de premieres de obras de Migdalia Cruz, José Rivera y Cherríe Moraga, así como la creación de compañías comunitarias como El Teatro Jornalero! y Secos & Mojados. Su trabajo de investigación se centra en las artes escénicas como medio de resistencia y construcción de la paz en contextos de conflicto social y violencia de estado. Sus escritos incluyen la antología en dos volúmenes *Acting Together-Performance and the Creative Transformation of Conflict*, y publicaciones en numerosas revistas en los Estados Unidos, Cuba y el Reino Unido, entre otros. Imparte clases en la Universidad de San Francisco, donde es profesor fundador de los Programas de Estudios Críticos de la Diversidad y de Artes Escénicas & Justicia Social, y dirige el Programa de Estudios Latinoamericanos y el Centro de Estudios de Latinxs en las Américas (CELASA).

DAVID R. MOLINA (Diseño de sonido, musicalización, edición y mezcla) Diseñador, compositor, multi-instrumentista, artista de sonido, productor musical, ingeniero de grabación e inventor de instrumentos. Ha creado música y sonido para todas las disciplinas e instalaciones de artes escénicas, cine, radio y multimedia, a nivel nacional e internacional, durante los últimos 24 años (entre ellas, *La Muerte y la Doncella*, nuestra pasada producción). Es recipiente de varios premios. Los instrumentos de Molina y sus colaboraciones multimedia se mostraron en SFMOMA, The Broad (LA), el Museo de California en Oakland, la Galería McLoughlin y SOMArts. Colaboraciones de bandas: TAU (Berlín), Emanative (Reino Unido), El Paso (Perú). Las bandas de Molina son: Impuritan, Ghosts and Strings, y Transient. www.drmsound.com

BENOÎT MONIN (Traducción al inglés) Actor e improvisador. Co-fundador del dúo de improvisación Chatterbox y de La Compagnie Carmina, compañía teatral que produce obras en francés con subtítulos en inglés. Es miembro estable de (Ex Ubuntu) Oakland Theater Project y RagTag Improv.

Benoît también ha actuado en diversas compañías teatrales: Stanford Rep, Theater Rhinoceros, Half Moon Bay Shakespeare, Ragged Wing Ensemble, Shelton Theater, Inferno Theatre, Generation Theater, and Coastal Rep. Fue nominado en las categorías Desempeño Sobresaliente en un Papel Destacado (Premios TBA, 2018), y Mejor Actor Destacado en una Obra Teatral (Broadway World SF, 2019). Se formó en BATS Improv, American Conservatory Theater, and Shakespeare & Company.
www.benoitmonin.com

MIKEL PC (Arte & Diseño Gráfico) Nacido en Guadalajara, Jalisco, Miguel Ángel Paz De la Cruz, mejor conocido como Mikel PC es un diseñador y estilista gráfico. Cursó la Licenciatura en Diseño Integral, permitiéndole participar en varias compañías artísticas, culturales y teatrales dentro de su país como director de arte y diseñador, gracias a ésto ha podido explorar varias disciplinas como la pintura, dibujo, ilustración digital, intervención de fotografía, espacios y objetos. Más información:
<https://miguelangelpazportafolio.tumblr.com/>

LA LENGUA ONLINE: CONECTATE, SIGUENOS Y APOYANOS!

Website: www.lalengua.org

Facebook: <https://www.facebook.com/lalenguatheater/>

Instagram: @lalenguatheater

Youtube: https://www.youtube.com/channel/UC4F-VukNCntrur_fv4gQllg

Twitter: @lalenguatheater
